

Glossed text

See p. 18 in:

Baptista, Marlyse. 2013. Cape Verdean Creole of Brava. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 12-19. Oxford: Oxford University Press.

(corpus data, Baptista, 2000)

Ano nu ka ten noti, nu ka ten dia. Nu ta
1PL 1PL NEG have night 1PL NEG have day 1PL HAB
We don't have nights, we don't have days. We go and

piska lonju. To ki nu ben, pexi ka ta bende,
fish far when REL we come fish NEG HAB sell
fish far away. When we come back, the fish does not get
sold,

ka ten dinberu di kunpra, nesesidadi ku falta, e
NEG have money of buy necessity with need COP
there is no money to buy it, necessity and need, there is

fomi na tera, tud'e koitadu. Ken ki ten ka
hunger in land all.COP poor who REL have NEG
hunger in the land, we are all poor. Who has things is not

sa da ningen yel. E nos ki ten familia ki
PROG give no.one it COP 1PL REL have family REL
giving anything to anyone. It is we who have families that

ta trabadja pa da familia, pa nu ka more
HAB work PURP give family PURP 1PL NEG die
work to provide for the family, so that we may not all die.

tudu. Y piskador ka ta more, piskador e
all and fisherman NEG HAB die fisherman COP
And fishermen do not die, fishermen are

konfortadu, ta skapa n'un rabu di pexi. Nu ta ba
content HAB escape in.a tail of fish 1PL HAB go
content, they can survive eating a fish tail. We go to

mar, nu ta ben ku kel pexi. Si ka ten
sea 1PL HAB come with the fish if NEG have
sea, we come back with the fish. If there is

nada di kume, nu ta ferbe-l o nu ta
nothing of eat 1PL HAB boil-it or 1PL HAB
nothing else to eat, we boil it or we

kuzinba-l, manera o di otu, nu ta kume-l, nu
cook-it way or of other 1PL HAB eat-it 1PL
cook it, one way or another, we eat it, we

ta bebe agu, nu ta pasa kel un dia,
HAB drink water 1PL HAB spend that one day
drink water, we spend that one day,

konfortadu, piskador ka ta panha nada k'
content fisherman NEG HAB take nothing REL
content, fishermen do not take anything that

e di djenti, piskador e konfortadu. Si nba ben
COP of people fisherman COP content if you come
belongs to others, fishermen are content. If you come

li, nba atxa nba debe da-m, nba da-m, N
here you find you must give-me you give-me 1SG
here, you judge that you must give me something, you give
me, I

ta toma ma pa nba po la, pa' N ba
FUT take but PURP you put there PURP 1SG go
will take but for you to put it there for me to

panba, piskador ka ta mexe mon na nada di
take fisherman NEG HAB put hand on nothing of
take, fishermen do not steal anything from

djenti, pamo piskador e konfortadu.
people because fisherman COP content
no one, because fishermen are content.